

ARTICOLUL 2

Definiții

A C O R D

Între Guvernul Republicii Socialiste România  
și Guvernul Republicii Populare Bangladesh  
privind promovarea și garantarea reciprocă  
a investițiilor de capital

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii  
Populare Bangladesh, denumite în cele ce urmează "Părți Contractante",

În dorința de a dezvolta relațiile de cooperare economică  
existente între cele două state,

Preocupate de a crea condiții favorabile pentru investițiile  
de capital care vor fi efectuate de către investitori din Republica  
Socialistă România pe teritoriul Republicii Populare Bangladesh și  
de către investitori din Republica Populară Bangladesh pe teritoriul  
Republicii Socialiste România,

Recunoscând că garantarea investițiilor de capital, conform  
prezentului Acord, stimulează inițiativa în acest domeniu și con-  
tribuie la creșterea prosperității ambelor state,

Au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Promovarea și garantarea investițiilor

(1) Fiecare Parte Contractantă va promova pe teritoriul său  
investițiile de capital ale investitorilor celeilalte Părți Con-  
tractante.

(2) Investițiile de capital, directe și indirecte, admise  
conform prevederilor legale ale Părții Contractante pe teritoriul  
căreia se efectuează investițiile, se bucură de protecția și garan-  
țiile prevăzute în prezentul Acord.

Inregistrata conform oricărui legi în perioada în care aceasta este în vigoare în Bangladesh

## ARTICOLUL 2

(4) Pentru aplicarea Definiții 1 Acord:

In sensul acestui Acord:

(1) "Investiție de capital" înseamnă orice participare, directă ori indirectă, sau aportul de orice natură la o întreprindere sau activitate economică, inclusiv toate bunurile și mijloacele financiare aduse de investitori ca participare la investiție, precum și orice spor de valoare și în special, dar nu exclusiv:

(a) acțiuni, părți sau orice alte forme de participare la societăți constituite pe teritoriul unei Părți Contractante;

(b) beneficii reinvestite, drepturi de creanță sau alte drepturi referitoare la prestări având o valoare financiară;

(c) bunuri mobile și imobile, precum și orice alte drepturi reale, ca ipoteci, privilegii, cauțiuni și orice alte drepturi analoge astfel cum sînt definite în conformitate cu legea Părții Contractante pe teritoriul căreia este situat bunul respectiv;

(d) drepturi de autor, drepturi de proprietate industrială, procedee tehnice, know-how, mărci comerciale și orice alte drepturi asemănătoare;

(e) concesiuni conferite prin lege sau în virtutea unui contract, în special concesiunile legate de prospectarea, extracția și exploatarea de resurse naturale, inclusiv în zonele maritime ținînd de jurisdicția uneia din Părțile Contractante.

(2) Prin "beneficii" se înțeleg acele sume care revin dintr-o investiție sub formă de dividende, cote de câștig și alte venituri.

(3) Prin "investitori" se înțelege:

(a) Cu referire la Republica Socialistă România, unități economice românești avînd personalitate juridică și care, potrivit legii române, au atribuții de comerț exterior și de cooperare economică cu străinătatea.

(b) Cu referire la Republica Populară Bangladesh, persoane fizice și juridice, precum și firme și asociații constituite sau

înregistrate conform oricărei legi în perioada în care aceasta este în vigoare în Bangladesh.

(4) Pentru aplicarea prezentului Acord:

(a) termenul "participații directe" desemnează participațiile deținute de către un investitor al unei Părți Contractante într-o societate sau activitate economică situată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante ;

(b) termenul "participații indirecte" desemnează participațiile deținute de către o societate avîndu-și sediul principal funcțional pe teritoriul unei Părți Contractante, într-o altă societate sau activitate economică situată tot pe acest teritoriu, cînd această primă societate este constituită cu participația la capital a unui investitor al celeilalte Părți Contractante.

### ARTICOLUL 3

#### Tratamentul națiunii celei mai favorizate

(1) Fiecare Parte Contractantă va acorda, pe teritoriul său, investițiilor de capital și investitorilor celeilalte Părți Contractante un tratament nu mai puțin favorabil decît cel acordat investițiilor și investitorilor oricărui stat terț.

(2) Prevederile prezentului Acord, referitoare la tratamentul națiunii celei mai favorizate, nu se vor aplica pentru avantajele pe care oricare din Părțile Contractante le acordă investitorilor oricărui stat terț, în baza participării sale la o uniune economică sau vamală, zonă de liber schimb sau organizație economică regională.

(3) Prevederile prezentului Acord privind acordarea tratamentului națiunii celei mai favorizate nu vor fi interpretate astfel încît să oblige una din Părțile Contractante să acorde investitorilor celeilalte Părți Contractante avantajele rezultînd dintr-un acord sau aranjament internațional referitor în totalitate sau în principal la impozitare sau din legislația internă referitoare în totalitate sau în principal la impozitare.

(4) Fiecare Parte Contractantă va respecta orice altă obligație pe care și-a asumat-o referitor la investițiile de capital efectuate pe teritoriul său de investitori ai celeilalte Părți Contractante.

#### ARTICOLUL 4

##### Exproprierea și despăgubirea

(1) Investițiile de capital efectuate de investitori ai unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante nu vor putea fi expropriate sau supuse altor măsuri avînd un efect similar, decît dacă sînt îndeplinite următoarele condiții:

(a) măsurile nu sînt discriminatorii;

(b) măsurile sînt adoptate în interesul public și printr-o procedură legală;

(c) este prevăzută o procedură adecvată pentru stabilirea sumei și modului de plată a despăgubirii. Despăgubirea va trebui să corespundă valorii investiției la data exproprierii, să fie efectiv realizabilă, liber transferabilă și vărsată fără întîrziere.

La cererea părții interesate, cuantumul despăgubirii va putea fi revizuit de un tribunal sau alt organ competent din țara în care a fost efectuată investiția.

(2) Dacă un diferend între un investitor și Partea Contractantă pe teritoriul căreia s-a realizat investiția, cu privire la cuantumul despăgubirii, continuă să existe după hotărîrea finală a tribunalului sau altui organ competent din țara în care a fost efectuată investiția, oricare dintre aceștia este îndreptățit să supună diferendul, în termen de două luni de la epuizarea căilor interne de recurs sau de la expirarea termenului prevăzut la paragraful următor, Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investiții, pentru conciliere sau arbitraj, potrivit procedurii prevăzute în Convenția deschisă pentru semnare la Washington la 18 martie 1965.

(3) Totuși, condiția referitoare la epuizarea căilor interne de recurs, prevăzute de legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia a fost realizată investiția, nu va mai putea fi opusă

de către această Parte Contractantă investitorului celeilalte Părți Contractante după un termen de șase luni de la data primului act de procedură contencioasă pentru reglementarea acestui diferend de către tribunal.

(4) Investitorii unei Părți Contractante, ale căror investiții au suferit pierderi pe teritoriul celeilalte Părți Contractante ca urmare războiului sau altui conflict armat, revoluției, unei stări de urgență națională sau revoltei, vor primi de la aceasta din urmă Parte Contractantă o despăgubire care va fi stabilită în conformitate cu legile acestei din urmă Părți Contractante. Această despăgubire va fi liber transferabilă.

#### ARTICOLUL 5

##### Repatrierea capitalului și beneficiilor

(1) Fiecare Parte Contractantă garantează investitorilor celeilalte Părți Contractante, în legătură cu investiția de capital, transferul, în conformitate cu legile și reglementările sale, al:

(a) capitalului investit sau produsului lichidării ori al înstrăinării totale sau parțiale a investiției;

(b) beneficiilor realizate și al altor venituri curente provenind din investiția de capital;

(c) vărsămintelor efectuate pentru rambursarea creditelor pentru investiții și al dobânzilor convenite;

(d) câștigurilor cetățenilor care au permisiunea să lucreze în cadrul unei investiții realizate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

(2) Fiecare Parte Contractantă va acorda, după îndeplinirea obligațiilor legale ce revin investitorilor, autorizațiile necesare pentru a asigura fără întârziere executarea transferurilor menționate la paragraful 1 al prezentului articol.

ARTICOLUL 6

Subrogarea

Dacă una din Părțile Contractante, în virtutea unei garanții date pentru o investiție realizată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, efectuează plăți propriilor săi investitori, ea este subrogată în drepturile, obligațiile și acțiunile numiților investitori. Subrogarea în drepturile și obligațiile investitorului asigurat se extinde, de asemenea, la dreptul de transfer menționat la art. 4 și 5 de mai sus. Partea Contractantă plătitoare nu va putea să dobândească drepturi sau să-și asume obligații mai mari decât cele ale investitorului asigurat.

ARTICOLUL 7

Transferurile de valută

(1) Transferurile de valută potrivit art. 4, 5 și 6 vor fi efectuate fără întârziere, în valuta convertibilă în care a fost efectuată investiția de capital sau în orice altă valută liber convertibilă, dacă s-a convenit astfel, la cursul de schimb în vigoare la data transferului.

(2) "Fără întârziere", în sensul paragrafului 1, sînt considerate transferurile care se efectuează într-un termen care este necesar, în mod normal, pentru întocmirea formalităților de transfer.

ARTICOLUL 8

Diferendele dintre Părțile Contractante

(1) Diferendele dintre Părțile Contractante, referitoare la interpretarea și aplicarea prezentului Acord, vor fi soluționate, pe cît posibil, prin tratative între cele două Părți. Dacă un astrei de diferend nu poate fi reglementat într-un termen de șase luni de la începerea tratativelor, atunci, la cererea uneia din Părțile Contractante, diferendul va fi supus unui tribunal arbitral.

(2) Tribunalul arbitral se constituie astfel: fiecare Parte Contractantă desemnează un arbitru; cei doi arbitri propun, de comun acord, celor două Părți, un președinte care trebuie să fie cetățean al unui stat terț, desemnat de cele două Părți Contractante. Arbitrii sînt numiți într-un termen de trei luni iar președintele într-un termen de cinci luni de la data la care una din Părțile Contractante a făcut cunoscut celeilalte că dorește să supună diferendul unui tribunal arbitral. Dacă arbitrii nu sînt numiți în termenul convenit, Partea Contractantă care nu și-a numit arbitrul este de acord ca acesta să fie numit de Secretarul General al Națiunilor Unite. Dacă cele două Părți Contractante nu pot să se pună de acord asupra numirii președintelui, ele sînt de asemenea de acord ca acesta să fie numit de Secretarul General al Națiunilor Unite.

(3) Tribunalul arbitral adoptă hotărîrile sale pe baza dispozițiilor prezentului Acord și ale altor acorduri similare încheiate de Părțile Contractante, precum și după principiile și normele generale ale dreptului internațional. Tribunalul arbitral adoptă hotărîrile sale prin majoritate de voturi și hotărîrea sa este definitivă și obligatorie. Numai cele două Părți Contractante pot supune acțiuni tribunalului arbitral și participa la dezbateri.

(4) Fiecare Parte Contractantă suportă cheltuielile arbitrului pe care l-a desemnat și acelea efectuate de către reprezentanții săi la dezbaterile tribunalului. Cheltuielile privind președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de Părțile Contractante.

(5) Tribunalul arbitral își stabilește propria procedură.

#### ARTICOLUL 9

Intrarea în vigoare, valabilitatea și expirarea

(1) Prezentul Acord va fi supus ratificării, conform procedurii constituționale a fiecărei țări, iar schimbul instrumentelor de ratificare va avea loc cît mai curînd posibil.

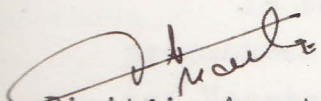
(2) Acordul intră în vigoare la o lună de la data schimbului instrumentelor de ratificare. Acest Acord va rămîne în vigoare pe o perioadă de zece ani. După aceea, el va continua să rămînă în vigoare pînă la expirarea a douăsprezece luni de la data la care

una din Părțile Contractante a primit de la cealaltă notificare scrisă despre încetarea Acordului.

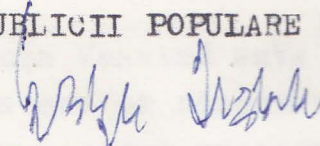
(3) Pentru investițiile de capital efectuate pînă la data expirării valabilității Acordului, dispozițiile acestui Acord continuă să fie aplicabile pe o perioadă de zece ani, începînd de la data expirării sale.

Semnat la Dhaka la 13 martie 1987, în două exemplare originale, fiecare în limba română, bengali și engleză, toate textele avînd aceeași valoare. În caz de divergențe de interpretare, textul în engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA,

  
Dimitrie Ancuța

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII POPULARE BANGLADESH,

  
Maudud Ahmad



Dhaka, 13 martie 1987

Excelență,

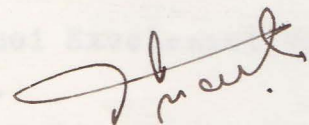
Cu ocazia semnării Acordului dintre guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Bangladesh privind promovarea și garantarea reciprocă a investițiilor de capital, am onoarea de a propune Excelenței Voastre ca investițiile efectuate de către investitori ai unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în perioada cuprinsă între data semnării Acordului menționat și data intrării sale în vigoare să fie supuse de asemenea prevederilor acestui Acord.

În cazul în care Excelența Voastră este de acord cu propunerea mea, prezenta scrisoare și răspunsul Excelenței Voastre vor face parte din Acordul menționat.

Folosesc această ocazie pentru a reînnoi Excelenței Voastre asigurarea celei mai înalte considerațiuni.

Excelenței Sale

Domnului Maudud Ahmad  
Viceprim-ministru al  
Guvernului Republicii Populare Bangladesh



Excelență,

Am onoarea de a confirma primirea scrisorii Excelenței Voastre din 13 martie 1987, cu următorul conținut:

"Excelență,

Cu ocazia semnării Acordului dintre guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Republicii Populare Bangladesh privind promovarea și garantarea reciprocă a investițiilor de capital, am onoarea de a propune Excelenței Voastre ca investițiile efectuate de către investitori ai unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în perioada cuprinsă între data semnării Acordului menționat și data intrării sale în vigoare să fie supuse de asemenea prevederilor acestui Acord.

În cazul în care Excelența Voastră este de acord cu propunerea mea, prezenta scrisoare și răspunsul Excelenței Voastre vor face parte din Acordul menționat.

Folosesc această ocazie pentru a reînnoi Excelenței Voastre asigurarea celei mai înalte considerațiuni".

În legătură cu problema menționată am onoarea de a vă informa că guvernul Republicii Populare Bangladesh este de acord ca scrisoarea dumneavoastră menționată și acest răspuns să facă parte din Acordul menționat.

Folosesc această ocazie pentru a reînnoi Excelenței Voastre asigurarea celei mai înalte considerațiuni.

*Handwritten signature*

Excelenței Sale

Domnului Dimitrie Ancuța  
Viceprim Ministru al  
Guvernului Republicii Socialiste România